



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

CIEE Study Center in Seville, Spain

Course name: TRANSLATION: PRACTICE AND THEORY
Course number: SPAN 4104 CSCS
Programs offering course: Liberal Arts, Advanced Liberal Arts, Business and Society, Communication, New Media and Journalism

Language of instruction: Spanish
U.S. semester credits: 3 credits
Contact hours: 45 hours
Term: Spring 2018

Course meeting times: TBD
Course meeting place: TBD
Professor: TBD
Contact information: TBD
Office address: TBD
Office hours: TBD

COURSE DESCRIPTION

This course is designed for the student interested in developing his or her linguistic competencies as a Spanish-English translator. In order to do so, the course will integrate linguistic, socio-cultural and documentation (utilization of translation tools) knowledge with the acquisition of strategies of reading comprehension, written expression and, naturally, translation. The linguistic knowledge to be developed throughout the course will not only include grammatical and terminological competencies, but also textual (mechanisms of coherence and cohesion) and pragmatic (textual types and genres, linguistic varieties) competencies as well. These skills will be complemented by the study of the principal aspects of the theory of translation.

The course is divided into two parts: an introduction to the theory and practice of translation; followed by an exploration of specialized translation (literary, technical, scientific, or audiovisual).



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

PREREQUISITES

This course is intended for non-native Spanish speaking students with an advanced level of Spanish.

METHODOLOGY

As an eminently practical course, a series of exercises and activities will be carried out, such as the production of personal translations, as well as critiques and evaluations of already existing translations. The student will work on direct translations (when translated into the language of the mother tongue) and indirect translations (the inverse). The theory of translation will be addressed through weekly readings of a series of articles and chapters, some of which will be discussed during the following class. Finally, activities may be completed individually, in pairs or in groups both inside and outside of the classroom.

GRADING

CIEE classes are not graded on a curve nor is there extra credit work. The final grade will be based upon the following criteria:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| • Participation and assignments | 25% |
| • Essay and presentation (group) | 25% |
| • Mid-term | 25% (2 translations = 12.5% each) |
| • Final Exam | 25% (2 translations = 12.5% each) |

Exams and class presentations will take place on the date announced, except in cases of excused absences. If this happens, the test or presentation will take place when the teacher deems appropriate, after of absence has been confirmed as excused (for medical reasons or otherwise).



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

All assignments must be submitted in the following format:

Font: Times New Roman
Size: 12
Spacing: Double
Margins: 2.5 centimeters
Alignment: Justified

COURSE REQUIREMENTS

Attendance policy

Students are not allowed to miss class for unjustified reasons. For each unexcused absence, the participation portion of the grade will be lowered. Hence, it will be very difficult to receive a 10 in the class. Please keep this in mind. If a student misses class twice without a valid excuse (a note from a physician in the event of an illness), then the professor will automatically lower the final grade by 0.5 points (on a 10 point scale) for each class missed thereafter. Students with 6 or more unexcused absences will fail the course. Students should arrive to class on-time. Arriving more than 15 minutes late for a class will count as an unexcused absence. Please note that an excused absence is one that is accompanied by a doctor's note: signed stamped and dated. Travelling and/or travel delays are not considered valid reasons for missing class.

Academic Honesty

Students are expected to act in accordance with their university and CIEE's standards of conduct concerning plagiarism and academic dishonesty. Use of online translators for work in Spanish will result in an automatic failure.

Linguistic Resource Center

Due to the nature of this course, students may not use the Writing Center for help on their assignments, given that these assignments will be discussed in class, and any previous



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

corrections would only detract from the learning process. On the other hand, it is recommended that students use this Writing Center to help improve their written expression in Spanish.

WEEKLY COURSE OUTLINE

Week 1:

Presentation

Theme 1: Introduction. Translating processes and abilities.

Readings: Hervey et al. (pp. 5-10), Newmark (11-17), Hurtado Albir (31-33; 29-31; 43-44), Kelly (14-16)

Week 2:

Theme 1: Introduction: translation studies

Readings: Munday (4-15)

Introduction: Documenting yourself for translation

Readings: Sales (1-8)

Introduction: Sources of documentation

Readings: López Guix & Minett Wilkinson (299-308),

Week 3:

Theme 2: Word and Phrase

Readings: Baker (10-26; 63-71)

Week 4:

Theme 3: Morphology and Syntax

Readings: Baker (82-84), Hervey et al. (61-64), López Guix & Minett Wilkinson (89-90; 65-81)

Theme 4: Textual Elements: Linguistic varieties

Readings: Hervey (110-115; 122-124; 115-116), Hatim & Mason (41-45)

Week 5:

Theme 5: Textual Elements: Cohesion and coherency.

Readings: Hervey (76-80), Hurtado Albir (33-34)

Theme 6: Textual typology.

Readings: Hervey (34-35), Zaro & Truman (53-55)

Week 6:

Theme 7: Translation procedures and methods.

Readings: Hatim & Munday (148-151; 10-14)

Mid-term Exam

Week 7:

Theme 8: Specialized translation: Translation of literary texts

Readings: Hervey (42-56)

Week 8:

Theme 9: Specialized translation: Translation of technical texts

Readings: Zaro & Truman (247-248), Hurtado Albir (141)

Conference

Week 9:

Theme 10: Specialized translation: Scientific translation;

Theme 11: Specialized translation: Legal-administrative translation.

Readings: Zaro & Truman (59-60), Hurtado Albir (155-156)

Week 10:



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

Theme 12: Specialized translation: Audiovisual translation (subtitles and dubbing)
Readings: Hurtado Albir (77-80)

Week 11:

Oral presentations

Week 12:

Presentations

Review

Final Exam

BIBLIOGRAPHY

English Dictionaries

- Partridge, Eric, ed., *A Dictionary of Slang and Unconventional English* (London: Routledge, 1991).
- Summers, Della, dir., *Longman Dictionary of Contemporary English* (Harlow, Essex: Pearson, 2006). <http://www.ldoceonline.com/>
- Urdang, Laurence, *The Oxford Thesaurus: An A-Z Dictionary of Synonyms* (Oxford: Clarendon Press, 1991).

Spanish Dictionaries

- León, Víctor, *Diccionario de argot español y lenguaje popular* (Madrid: Alianza, 1992).
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* (Madrid: Gredos, 2007).
- Ortega Cavero, David, *Thesaurus Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas*, 2 vols. (Barcelona: Ramón Sopena, 1984).
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (22^a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2001). <http://buscon.rae.es/drae/>

English-Spanish, Spanish-English

- Alvar Ezquerro, Manuel et al., eds., *The Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary* (Oxford: Clarendon, 1995).
- Beigbeder Atienza, Federico, *Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa: Politechnic Dictionary of Spanish and English Languages* (Madrid: Díaz de Santos, 2008).
- Galimberti Jarman, Beatriz and Rey Russell, eds., *The Oxford Spanish Dictionary: El diccionario Oxford: español-inglés, inglés-español* (Oxford: O.U.P., 2001).
- Smith, Colin, *Collins Spanish-English, English-Spanish Dictionary: Diccionario español-inglés, inglés-español* (Barcelona: Grijalbo, 2000).

Miscellaneous:

- <http://www.yourdictionary.com>
- <http://www.wordreference.com>
- The EU's multilingual term base:
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=en>

Translation theory

- Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992).
- Baker, Mona, Routledge *Encyclopedia of Translation Studies*, 2 vols. (London: Routledge, 1997).
- Hatim, Basil and Ian Mason, *Discourse and the Translator* (London: Longman, 1990).
- Hatim, Basil and Jeremy Munday, *Translation: An Advanced Resource Book* (London: Routledge, 2004).
- Hervej, Sándor, Ian Higgins and Louise M. Haywood, *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English* (London: Routledge, 1995)
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (Madrid: Cátedra, 2001).
- Hurtado Albir, Amparo, ed., *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (Madrid: Edelsa, 1999).
- Kelly, Dorothy (2002) "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular", *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, pp. 9-20.



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

- López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano: Teoría y práctica* (Barcelona: Gedisa, 1997).
- Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (London: Routledge, 2001).
- Newmark, Peter, *Approaches to Translation* (Oxford: Pergamon, 1981).
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation* (New York: Phoenix ELT, 1995).
- Sales, Dora (2005) "Introducción: El reto y la responsabilidad de documentarse para traducir". *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir* / coord. por Dora Sales Salvador pp. 1-16.
- Zaro, Juan Jesús y Michael Truman, *Manual de traducción: A Manual of Translation*. (Madrid: SGEL, 1998).

A dossier of the required materials will be available for purchase at the copy center in Cuesta el Rosario, 14.